

В третий слой поля входят слова, обладающие дополнительной семой, наряду с семой поля НМК. Например, в русском языке *недостаток, дефицит, нехватка* – существительные, передающие значение «количество меньше достаточного». В английском языке слова с синонимичной семантикой – *lack of, deficiency, deprivation, insufficiency, privation, shortage*.

Единицы четвертого слоя обладают потенциальной семой НМК, т.е. она реализуется в определенном контексте. Такой семой обладают названия вместилищ и совокупностей. Потенциальная сема нуждается в актуализации посредством добавления слов-актуализаторов, например, только – *only, just*. Р. *горсть, стопочка, тарелочка, пакетик, клубочек, a handful, a glass, a bar*.

1. Акуленко В.В., Швачко С.А., Букреева Е.И., Категория количества в современных европейских языках, Наукова думка (1990).

ОБРАЗЫ ПРЕИСПОДНЕЙ И СЮЖЕТНЫЙ КОМПЛЕКС ПОСВЯЩЕНИЯ В РОМАНЕ ВИКТОРА ГЮГО «ОТВЕРЖЕННЫЕ»

Праздничных О.И.*, Поршнева А.С.

Уральский федеральный университет имени первого Президента России

Б.Н. Ельцина, г. Екатеринбург, Россия

*E-mail: olga1850@yandex.ru

Главный герой романа В. Гюго «Отверженные» – бывший каторжник Жан Вальжан – к финалу становится воплощением нравственных идеалов Гюго. Подобным преобразованием главный герой обязан череде событий в его жизни, из которых наше внимание привлекают два момента: на определенных этапах своего пути Жан Вальжан погружается под землю, и оба этих события имеют большое символическое значение.

В первый раз герой погружается под землю в главе «Между четырех досок». Он вынужден притвориться мертвым и позволить заколотить себя в гроб [1]. Вальжан символически умирает и рождается заново, выйдя из гроба, что придает этому событию статус инициации – это обряд получения сакральных знаний, которые меняют социальный и религиозный статус посвящаемого. Большинство испытаний, входивших в обряд посвящения, предполагало ритуальную смерть с последующим воскресением или новым рождением [2].

В главе «Между четырех досок» Жан Вальжан – непосвященный герой, которому запрещен вход в святую обитель. Посвящением для него становится ритуальная смерть, когда его опускают в могилу, где он теряет сознание. После этого посвященный Вальжан вправе присоединиться к миру «усыпальницы», святой обители, так как полностью ему соответствует: «Вальжан вступил в должность, согласно всем правилам» [1].

Второй раз Жан Вальжан попадает под землю в главе под названием «Грязь, побежденная силой души», спасая Мариуса Понмерси от опасностей революционной баррикады. Он спускается под землю и оказывается в парижской клоаке, которая представляет собой целую сеть подземных лабиринтов и изображение которой отсылает к описанию Ада в «Божественной комедии» Данте Алигьери. Жан Вальжан оказался в преисподней и ему понадобится пройти все круги ада, прежде чем выйти из него. Испытания, которые предлагает Вальжану лабиринт, как круги Ада, идут по принципу нарастания. Во время прохождения провала (последнего испытания) Вальжан уже как бы не принадлежит к миру живых. А значит, инициация свершилась. На выходе из лабиринта он вынужден заплатить выкуп вору Тенардьё [1]; описание обряда инициации также включает в себя сведения о подношениях препятствиям на обратном пути с целью задобрить их [см. 2].

Герой романа Гюго дважды спускается под землю, дважды символически умирает, преодолевает испытания и рождается заново. Каждая инициация позволяет герою приобрести определенные знания, выйти на новый уровень понимания себя и окружающих. Вторая инициация завершает долгий и сложный процесс становления личности Жана Вальжана, и он максимально приближается к нравственным идеалам Гюго.

1. Гюго В., Отверженные, Гослитиздат (1955).
2. Пропп В.Я., Исторические корни волшебной сказки, Изд-во Ленингр. ун-та (1986).

ПЕРЕВОД ПЕРФЕКТНЫХ ФОРМ В РОМАНЕ РЭЯ БРЭДБЕРИ «451° ПО ФАРЕНГЕЙТУ»

Пискунова Н.В.*, Родионова Л.З.

Уральский федеральный университет имени первого Президента России
Б.Н. Ельцина, г. Екатеринбург, Россия

*E-mail: yournatalie@mail.ru

Перфектные формы обычно образуются при помощи различных форм глагола *to have* и причастия второго смыслового глагола. Проблема места перфекта в системе видовременных форм продолжает оставаться одной из острых проблем лингвистики. Среди ученых до сих пор нет общего мнения по вопросу об отнесении перфекта к категории вида или времени глагола, а также, его основного грамматического значения. Значение перфекта – предшествование, вытекает из законченности, завершенности действия, обладающего видовым значением.

Проведенное исследование позволяет сделать вывод о том, что при переводе перфекта настоящего времени необходимо использовать настоящее время в со-